

# LE CARACTÈRE 就 (JIÙ)

COURS EN DIRECT – SAISON 3

Particule très courante dans la bouche des natifs. Beaucoup de règles de grammaire en parlent (voir à la fin). Nous verrons aujourd'hui les trois utilisations principales, courantes voire très courantes ! Cette particule n'a pas vraiment de traduction, elle donne seulement une précision de sens.

## 1- SENS : PLUS FACILE / DIRECT / EXACT / QUE PRÉVU

我要这个 (wǒ yào zhège) **Je veux ça !**

我就要这个 (wǒ **jiù** yào zhège) **Je veux celui-ci**, précisément celui-là.

Dans cet exemple déjà vu dans le cours sur les classificateurs (个) la différence réside simplement en l'utilisation de la particule **就**. Le sens n'est pas profondément modifié, juste une précision "je veux juste ça" ou exactement ça ou encore précisément ça (au restaurant par exemple).

Autre exemple :

这是问题 (zhè shì wèntí) **C'est ça la question** (ou problème).

这就是问题 (zhè **jiù** shì wèntí) **C'est cette question** (ou problème) précise. "是不是 *That's the question!* "

ça c'est de Shakespeare, pas de Confucius ! 😊

La réponse pourra être **就是** **Oui c'est exactement ça !**

Variantes : "c'est bien ça" ou "c'est justement ça"

Attention à la place de la particule dans la phrase : toujours **AVANT** le verbe **这就是**

## 2- SENS : PLUS TÔT / RAPIDE / PETIT / QUE PRÉVU

今天**就**我一个人来 (jīntiān **jiù** wǒ yí gè rén lái) **Je suis le seul ici aujourd'hui.**

Dans ce sens par ex. : Je suis venu un plus tôt que prévu et je suis donc le seul à être là.

**NB :** peut aussi devenir une question en ajoutant 吗 : Suis-je le seul ici aujourd'hui ?

Autre exemple dans une conversation parents – enfants :

我可以看电视吗? (wǒ kěyǐ kàn diànshì ma ?) **Est-ce que je peux regarder la TV ?** (ai-je la permission ?)

不可以 (bù kěyǐ) **Non !** (littéralement : non, peut pas)

**就一分钟** (jiù yí fēn zhōng) **Une seule minute.** Négociation filiale : juste une minute ... (c'est moins long que ce que j'avais prévu, mais "STP juste UNE minute !")

**Notez les différences entre 就 et 只(zhǐ)** (différence assez subtile : seulement et uniquement)

我**只要**一本书 (wǒ **zhǐ** yào yì běn shū) **Je ne prends qu'un livre** (j'ai besoin d'un seul livre), un au sens mathématique : 1 (point !). Rappel : 本 = classificateur des livres.

我**就要**一本书 (wǒ **jiù** yào yì běn shū) **Je n'ai besoin que d'un seul livre.** C'est la même chose, avec une petite nuance : je vais juste prendre un livre, pas comme d'hab, ou pas comme je l'avais prévu.

**只有我一个人** (zhǐ yǒu wǒ yí gè rén) **Je suis tout seul ici.** Sans précision (Il y en a un ici, c'est moi)

**就我一个人** (jiù wǒ yí gè rén) **Juste moi (une personne)** c'est pareil mais : les autres qui devaient venir ne sont pas là, ou je suis en avance, etc.

## Différences entre 就 et 才(cái)

才(plus tard que prévu) indique donc le contraire de 就 (plus tôt que prévu)

La particule 才 est nettement moins fréquemment utilisée.

Exemple : 3 variantes : sans particule, avec 就 et avec 才

我今天 9 点起床了(wǒ jīntiān jiǔ diǎn qǐchuáng le). **Je me suis levé à 9 heures aujourd'hui.** C'est factuel, sans autre précision. **NB** : attention à ne pas confondre 9(jiǔ) et 就(jiù) – ton 3 et ton 4 !

我今天 9 点就起床了(wǒ jīntiān jiǔ diǎn jiù qǐchuáng le). **Je me suis (déjà) levé à 9 heures aujourd'hui.** Dans le sens que d'habitude je me lève plus tard.

我今天 9 点才起床了(wǒ jīntiān jiù diǎn cái qǐchuáng le). **Je ne me suis levé qu'à 9 heures aujourd'hui.**

Dans le sens c'est plus tard que d'habitude. (Note : pas de classificateur pour 点 "mot de mesure" !?)

Notez la construction de la phrase : particule avant le verbe !

"Je + aujourd'hui + 9 heures + plus tard (que d'hab.) + me lever + 了"

(la particule 了 sera vue dans un prochain cours)

## 3- SENS : ÇA S'ENCHAÎNE BIEN, VITE ET FACILEMENT

Deux phrases ou propositions qui s'enchaînent.

Le cas typique du conditionnel : si ... alors ... ou tant que ... alors...

**Attention** : La particule 就 est toujours en début de la 2° proposition (ou la phrase) et avant le verbe."

Dès que la condition ① est remplie alors c'est ② qui suit.

我一有时间,就学习(wǒ yì yǒu shíjiān, jiù xuéxí) **Dès que j'aurais un moment, j'étudierai.** On peut aussi dire dans l'autre sens : J'étudierai dès que j'aurais un moment. Question de sens, qui est le + important ? "quand j'aurais le temps" ou "j'étudierai" ?

等你长大,就会明白了(děng nǐ zhǎngdà, jiù huì míngbai le) **Tu comprendras quand tu seras grand.**

如果你想吃,就吃(rúguǒ nǐ xiǎng chī, jiù chī) **Mange (donc) ce que tu veux !** si tu as envie de manger, alors mange ! (sous-entendu, t'as qu'à manger et ne me demande pas !). Le "t'as qu'à" et le "y a qu'à" n'existent pas en chinois (ni d'ailleurs chez les immortels de l'Académie française 😊😊)

2° Variante du conditionnel :

Tant que la condition ① est remplie alors c'est ② qui suit.

只要你来,我就开心(zhǐyào nǐ lái, wǒ jiù kāixīn) **Tant que tu viens, moi ça me va, je suis content.**

**Nota** : en Chine les natifs éludent une partie des mots dans le langage courant, **les mots en bleu dans les exemples ci-dessus**, normalement on comprend le sens sans ces mots.

## Récap : IDÉE PROFONDE DERRIÈRE LA PARTICULE 就

Plus facile / direct / exact / que prévu

Plus tôt / rapide / petit / que prévu

Ça s'enchaîne bien / vite / facilement / sans effort

Juste / seulement / t'as qu'à / alors

## 4- COMPLÉMENTS : mise à jour des fiches de grammaire

En fin de séance Alex nous informe que, suite à plusieurs demandes, il a regroupé les fiches de grammaire en un seul fichier PDF. Elles sont triées par niveau et/ou par catégories.

Celles et ceux qui les avaient déjà achetées avant pourront bien entendu re-télécharger le package.

Dernière petite remarque : la particule 就 apparaît dans 76 de ces fiches !